

*Опубликовано: Цисык, А.З. Поиск путей реализации концепции обеспечения учащихся национальной учебной литературой по медицинской латыни в БГМУ // БГМУ: 90 лет в авангарде медицинской науки и практики: сб. науч.тр. Вып. 3/М-во здравоохран. Респ. Беларусь, Бел. гос. мед. ун-т; ред.О. К. Кулага. – Минск: ГУРН МБ, 2013. – С. 205-207.*

А.З. Цисык

## **ПОИСК ПУТЕЙ РЕАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПЦИИ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧАЩИХСЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРОЙ ПО МЕДИЦИНСКОЙ ЛАТЫНИ В БГМУ**

Кафедра латинского языка БГМУ

В период пребывания нашей страны в составе Советского Союза преподавание латинского языка для медицинских специальностей в БГМУ, как и в других отечественных вузах, традиционно осуществлялось на основе учебной литературы, изданной в Москве. К тому же в БССР не готовились специалисты по классическим языкам (древнегреческому и латыни) - подготовка таковых велась только в Москве, Ленинграде, Киеве и Львове, и поэтому преподаватели с базовым образованием по этим языкам в белорусских медицинских вузах практически не встречались. Латынь здесь преподавали в лучшем случае фармацевты, а чаще всего - представители гуманитарных специальностей, получившие определенные знания по латыни во время получения высшего образования в вузе (историки, русисты и др.). Никто из таких преподавателей, естественно, особо не задумывался над проблемами теории и методики преподавания медицинской латыни, тем более, что типовые программы и учебная литература тогда регулярно поступали из общесоюзного центра.

Первые отечественные пособия и словари по отдельным разделам медицинской латыни появились в начале 70-х благодаря инициативе группы латинистов нашего вуза, которые получили диплом преподавателя латинского языка в университетах Украины и были направлены на работу в наш медицинский институт (Т.Г.Казаченок, Н.А. Тупчий, Л.И.Васильева, Л.М.Окатова). Однако целенаправленная работа нашей кафедры по подго-

товке учебной литературы началась под влиянием существенной перестройки целей и задач преподавания латинского языка, которая наметилась в 80-е годы в общесоюзной педагогике, дидактике и методике преподавания медицинской латыни. Суть ее сводилась к тому, что преподавание латыни в медицинских вузах получало четко выраженную терминологическую направленность: приоритет в преподавании получала не грамматика, для объяснения и усвоения которой только привлекалась медицинская лексика, а медицинская терминология в трех своих важнейших подсистемах – анатомической, фармацевтической и клинической. Первостепенной целью преподавания медицинской латыни провозглашалось формирование у будущего врача осознанного понимания принципов построения и функционирования терминов в каждой из трех данных терминосистем. В связи с этим коренным образом менялась логико-дидактическая структура всего курса: его следовало строить по системно-терминологическому принципу, согласно которому после фонетического курса рассматриваются грамматические основы всей медицинской терминологии на базе анатомической номенклатуры, и параллельно с этим усваиваются анатомическая лексика и ее функционирование в составе терминологических структур. Затем вводятся два других автономных раздела курса – фармацевтический и клинический. Опыт преподавания показал, что такая методика преподавания медицинской латыни заметно повышает профессиональный интерес учащихся, их познавательную активность и мотивацию учебы. Поэтому методическая и научно-исследовательская работа латинистов кафедры была направлена на усвоение и совершенствование системно-терминологического принципа преподавания нашей дисциплины и вместе с этим на подготовку качественно новой учебной литературы. Первым изданием такого нового поколения учебной литературы по медицинской латыни было «Пособие по латинскому языку для студентов-стоматологов», которое подготовили в 1985 году к печати Л.И.Васильева и Л.М.Окатова [2]. Эти же преподаватели

вошли в авторский состав учебника по медицинской латыни, издаваемого в 1989 году в Минске под редакцией основателя системно-терминологического принципа преподавания медицинской латыни и тогдашнего председателя Центральной методической комиссии по латинскому языку и медицинской терминологии, заведующего кафедрой латинского языка и основ медицинской терминологии Московской медицинской академии им. И.М.Сеченова М.Н.Чернявского [ 6 ].

Однако образование независимых государств – как Республики Беларусь, так и Российской Федерации – неизбежно поставило вопрос о национальной государственной системе образования, национальных программах обучения и создании отечественной учебной литературы. Коллектив кафедры латинского языка нашего вуза, восстановленной в 1990 году, к этому времени обладал всеми предпосылками для развертывания такой работы – высококвалифицированными кадрами, большим опытом преподавательской работы, многочисленными публикациями по теории и методике преподавания медицинской латыни, словарями и практикумами по профильной медицинской терминологии, созданными совместно с медико-биологическими и клиническими кафедрами на русском, белорусском и английском языках, а главное – теоретически обоснованной и апробированной на практике дидактико-методической концепцией преподавания дисциплины «Латинский язык», созданной на основе упомянутого выше системно-терминологического метода. В соответствии с этой концепцией при участии нашей кафедры в 1997 году была создана первая отечественная типовая Программа по латинскому языку и основам медицинской терминологии для всех специальностей высших медицинских учреждений Республики Беларусь, которая стала основой для последующих национальных типовых программ и для издания отечественной учебной литературы. На ее основе преподаватели нашей кафедры разрабатывали первые белорусские учебные пособия [ 1 ], [ 3 ].

Первым же национальным учебником с грифом Министерства образования РБ стал «Латинский язык для стоматологов», изданный в 2000 году А.З.Цисыком и Л.И.Васильевой [4]. И здесь следует отметить, что второй существенной составляющей складывавшейся в коллективе нашей кафедры отечественной концепции преподавания медицинской латыни и, соответственно, подготовки учебных изданий, стала профилизация обучения в соответствии со спецификой терминологии и приоритетных целей той или иной группы готовящихся специалистов.. В частности, стало очевидным, что для будущих стоматологов приоритетными являются знания терминов анатомии, клиники и фармакотерапии заболеваний полости рта, в то время как перед будущими терапевтами и педиатрами ставятся более широкие задачи в приобретении основ терминологической латыни. Нашла свое методологическое обоснование и специфика преподавания основ медицинской латыни иностранным учащимся: здесь, в частности, потребовались более доступные методы изложения материала и отказ от избыточной информации. Представляется особенно важным то, что при подготовке учебных материалов для учащихся всех специальностей на кафедре придерживаются традиционных дидактико-методического принципов, в соответствии с которыми в учебном пособии или учебнике должны быть представлены как *conditio sine qua non* три обязательных элемента: 1) доступное и исчерпывающее объяснение темы занятия 2) упражнения для закрепления нового материала или для повторения пройденного 3) учебные латинско-русский и русско-латинский словари. Мы считаем особенно ценным сохранение этих традиционных дидактико-методических принципов на фоне картины размывания педагогических традиций и увлечения формализмом и примитивизацией содержания учебного процесса, которые наблюдаются во многих высших учебных заведениях Ближнего зарубежья и в учебной литературе представляющих эти вузы авторов. В авторском коллективе нашей кафедры последовательно соблюдается и такой терминографический принцип, как скрупулезное

обозначение в тексте изначальной долготы или краткости предпоследней гласной в словарной форме и в упражнениях – *lamīna, forāmen, myocardītis diffūsa* etc. Его соблюдение и использование очень важно для полноценного усвоения учащимися орфоэпических основ латинской терминологии, и без этого, как нам представляется, нельзя говорить о надлежащем уровне современного учебного издания по медицинской латыни.

Итак, к концу прошлого века на кафедре латинского языка БГМУ сложились основные концептуальные и профессиональные предпосылки, необходимые для подготовки к печати отечественной учебной литературы для студентов всех специальностей, готовящихся в нашем вузе, и эти предпосылки были успешно реализованы в издательской деятельности. После публикации второго издания учебника для стоматологов [7] вышли в свет два издания учебника для лечебного и педиатрического факультетов [6], а также учебник для иностранных студентов, обучающихся по специальности «Лечебное дело» [4]. Подготовка иностранных учащихся на английском языке потребовала от преподавательского коллектива разработки учебной литературы на английском, и в 2010 году кафедрой было издано учебное пособие «The Latin Language» для студентов специальности «Лечебное дело» [9], а в конце прошлого учебного года сдано в печать такое же пособие для студентов специальности «Стоматология». В связи с открытием фармацевтического факультета для его студентов на кафедре было разработано и издано учебно-методическое пособие [10], в перспективе – подготовка к изданию учебного пособия для студентов фармацевтического факультета, обучающихся на английском языке.

На кафедре также ведется успешная работа по обеспечению отечественной учебной литературой учащихся средних медицинских учебных заведений. В 1998 году для учащихся медицинских училищ Республики Беларусь было издано учебное пособие «Основы латинского языка и медицинской терминологии» [12], а в 2003 году – учебник

«Латинский язык с основами медицинской терминологии (второе издание вышло в 2009 году) [9]. В текущем году для учреждений РБ, реализующих образовательную программу среднего специального образования по специальности «Фармация», было осуществлено целевое переиздание нашего пособия для студентов фармацевтического факультета.

В результате целенаправленной научно-исследовательской и научно-методической работы коллектив нашей кафедры на сегодняшний день располагает надлежащей концептуальной и дидактико-методической базой для подготовки национальной учебной литературы для учащихся высших и средних специальных медицинских заведений Республики Беларусь на русском, белорусском и английском языках.

#### Литература

1. Авксентьева А.Г. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учеб. пособие. Мн.: ИП «Экоперспектива», 1999. – 288 с.
2. Васильева Л.В., Окатова Л.М. Пособие по латинскому языку для студентов-стоматологов. – 2-е изд., испр. и доп. – Мн.: Выш. школа, 1985. – 224 с.
3. Капитула Л.С. Латинский язык с основами медицинской терминологии: Учеб. пособие / Л.С. Капитула. – Мн.: МГМИ, – 2002. – 241 с.
4. Капитула, Л.С. Латинский язык: учеб. / Л.С. Капитула. – Мн.: БГМУ, 2010. – 279 с.
5. Цисык А.З. Латинский язык и основы медицинской терминологии / А.З. Цисык, Л.И. Васильева. – Минск : МГМИ, 2000. – 189 с.
6. Латинский язык и основы медицинской терминологии : учеб / М.Н. Чернявский [и др.]; под общ. ред. М.Н. Чернявского. – 2-е изд., перераб. и доп. – Минск, 1989. – 352 с.
7. Латинский язык: учеб. для студентов учреждений, обеспечивающих получение высш. мед. образования / А.З. Цисык – 2-е изд., испр. и доп. – Минск: ТетраСистемс, 2009. – 448 с.

8. Цисык, А.З. Латинский язык: учеб. / А.З. Цисык – Минск: БГМУ, 2009. – 196 с.

9. Цисык, А.З. Латинский язык с основами медицинской терминологии: учеб./ А.З. Цисык, Е.С. Швайко; под ред. А.З. Цисыка. – 2-е изд., стер. – Минск: Новое знание, 2009. – 303 с..

10. Цисык, А.З. Латинский язык = The Latin Language: учеб. пособие / А.З.Цисык: пер. на англ. яз. А.З.Цисык. – Минск: БГМУ, 2010. – 212 с.

11. Цисык, А.З. Латинский язык для студентов фармацевтического факультета : учеб.-метод. пособие в 2-х ч. Ч. 1/ А.З.Цисык, Н.А.Круглик,

С.К.Ромашкевичус – Минск : БГМУ, 2012 – 244 с.; Ч.2/ А.З.Цисык,

Н.А.Круглик, С.К.Ромашкевичус – Минск : БГМУ, 2012 – 108 с. 12..Цисык

А.З., Швайко Е.С. Основы латинского языка и медицинской терминологии: учеб. пособие. – Мн.: Выш.шк., 1998. – 158 с.